PROMETHEUS

Kibrimden, gururumdan susuyorum sanmayın: Kendimi bu hallere düşmüş gördükçe, Bir düşünce kemirip duruyor içimi: Ben değil miyim bu yeni tanrılara Bütün üstünlüklerini kazandıran? Ama bu konuda susuyorum, Neler söyleyeceğimi biliyorsunuz . Buna karşılık, dinleyin ne kadar düşkündü ölümlüler, Ve ben bu ağızsız, dilsiz çocuksu varlıklara Nasıl verdim aklı, düşünceyi, Anlatayım bunu, insanları küçültmek için değil, Onlara ne büyük iyilikler ettiğimi göstermek için. Önceleri insanlar görmeden bakıyor, Dinlediklerini anlamıyorlardı, Uzun ömürleri boyunca düş görüntüleri gibi Düzensiz, gelişigüzel yaşıyorlardı. Bilmiyorlardı duvar örmesini. İçine güneş giren evler yapmasını, Ağacı kullanmasını bilmiyorlardı. Yerin altında, karanlık mağaralarda Karınca sürüleri gibi yaşıyorlardı. Ne kışın geleceği belliydi onlar için, Ne çiçekli baharın, ne hareketli yazın. Bilinç yoktu hiçbir yaptıklarında Ben gösterinceye kadar onlara yıldızların Doğuş batışlarını kestirmenin yolunu. Sonra sayı bilgisini verdim onlara, Bu kaynak bilgiyi onlar için ben bulup çıkardım. Sonra harf dizilerine geldi sıra, O dizilerdir ki belleği her şeyin, Anasıdır bilimlerin ve sanatların. Hayvanlara da ilk boyunduruk vuran ben oldum Ölümlüleri kurtarmak için kaba işlerden; Atlan dizginleyip arabalara koştum, Zenginlerin şanını artıran arabalara. Denizler aşan gemilerin bez kanatlarını Bulan da benim, başkası değil. Evet, ölümlüler için neler bulmuşken, Bugün, zavallı ben bulamıyorum yolunu Kendi başımı dertlen kurtarmanın. Dahası var, dinledikçe şaşıracaksın: Ne bilimler, ne sanatlar daha çıkardım! En önemilerinden biri de şu: İnsanlar hasta düştükleri zaman Ölüp gidiyorlardı devasızlık yüzünden; Ne yiyecekleri şeyi biliyorlardı Ne içecekleri, ne de sürünecekleri şeyi. Ben öğrettim onlara otları, bir bir karıştırıp Bütün hastalıklara karşı ilaçlar, Cana can katan merhemler yapmasını. Ya toprağın insanlardan sakladığı hazineler? Tunç, demir, gümüş, altın ve bütün madenler, Kim buldum diyebilir bunları benden önce? Hiç kimse... Yalan söyler kim buldum derse. Uzun sözün kısası, şunu bilmiş ol: Bütün sanatları Prometheus verdi insanlara.

Yazan:Aishülos (Çeviri:Azra Erhat-Sabahattin Eyüpoğlu)